



ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ
ΓΕΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ

Τμήμα Ελληνικής Γλώσσας
Ελληνικό Δίκτυο Ορολογίας



Έγγραφο ΕΔΟ/ΣΕ 2022-01.v4 (22-11-2022)

Συντονιστική Επιτροπή Ελληνικού Δικτύου Ορολογίας ΕΚΘΕΣΗ ΠΕΠΡΑΓΜΕΝΩΝ 2022 ΣΤΟΧΟΙ & ΔΡΑΣΕΙΣ 2023

ΥΠΟΒΛΗΘΗΚΕ ΣΤΗΝ 8η ΓΕΝΙΚΗ ΣΥΝΕΛΕΥΣΗ
ΤΟΥ ΕΛΛΗΝΙΚΟΥ ΔΙΚΤΥΟΥ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ
ΤΗΣ 1.12.2022

ΕΔΟ-ΣΕ

+30-2107272133
+30-2107244620

Ευρωπαϊκή Επιτροπή,
Αντιπροσωπεία στην Ελλάδα
Βασιλίσσης Σοφίας 2,
GR-106 74 – ΑΘΗΝΑ

Γραμματεία ΕΔΟ:
DGT-EL-DIKTYO@ec.europa.eu

Περιεχόμενα

Υλοποίηση στόχων	1
Επιπλέον δράσεις	6
Στόχοι & Δράσεις 2023	7
Αριθμητικά στοιχεία	11
ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Α – Ομιλίες σε εκδηλώσεις	13
ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Β – ΝΕΑ μέλη ΕΔΟ	14
ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Γ – Νέος ιστότοπος ΕΔΟ	15
ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Δ– Ομάδες εργασίας	16
ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ε – Όροι βικιομάδων 2022	17
Στοιχεία επικοινωνίας	19
Ευθύνη πρωτοβουλίας	19

Υλοποίηση στόχων

Το 2022 διευθετήθηκαν πολλές εκκρεμότητες από το παρελθόν και αναλήφθηκαν νέες πρωτοβουλίες. Ο στόχος για ανάκαμψη του ΕΔΟ επιτεύχθηκε, ειδικά χάρη στην ενεργοποίηση της Συντονιστικής Επιτροπής που συνεδρίαζε σε τακτά διαστήματα, αλλά η δραστηριότητα αυτή πρέπει να ενισχυθεί και να ενταθεί μέσα από την ενεργοποίηση όλων των ομάδων εργασίας και τη δραστηριοποίηση και άλλων μελών, στο πλαίσιο των αποφάσεων που θα λάβει η Γενική Συνέλευση.

Προοίμιο

Η νέα Συντονιστική Επιτροπή (ΣΕ) κατά το περασμένο έτος **εργάστηκε συστηματικά** και με **νέα πνοή**, με συνεδριάσεις σε τακτά διαστήματα και με σημαντική συμμετοχή των μελών της, εκπληρώνοντας την υπόσχεση που είχε δώσει στην προηγούμενη Γενική Συνέλευση. Η σταδιακή εκτέλεση των αποφάσεων της Γενικής Συνέλευσης επιτρέπει αισιοδοξία για τη νέα χρονιά καθώς **εφαρμόστηκαν** μερικά από τα φιλόδοξα σχέδια που συζητούνταν ή προγραμματίζονταν τα τελευταία χρόνια και **δρομολογήθηκαν** νέα.

Μερικές **ομάδες εργασίας** εργάστηκαν άοκνα και με αξιοσημείωτα αποτελέσματα. Προσδοκούμε στη δραστηριοποίηση όλων ώστε να έχουμε θετικά αποτελέσματα σε όλα τα πεδία δραστηριότητάς τους. Σημαντικά επιτεύγματα είναι η υλοποίηση στόχων των προηγούμενων ετών όπως η δημιουργία της **νέας βικιομάδας** για τα γλωσσικά ζητήματα, ο **νέος ιστότοπος του ΕΔΟ** που καλύπτει όλες τις πτυχές δραστηριότητας, η **καταχώριση των όρων των βικιομάδων στην IATE με παραπομπή στο ΕΔΟ**, η δημιουργία **ομάδας στο Facebook**, η εκπόνηση χρηστικών **οδηγιών σύνταξης και ανάρτησης δελτίων** και η ανάρτησή τους στην προμετωπίδα των βικιομάδων (της οποίας η εμφάνιση βελτιώθηκε αισθητά), η **επικαιροποίηση των στοιχείων φορέων & μελών** (σε εξέλιξη) και η απλούστευση του **συστήματος εγγραφών και επικαιροποίησης στοιχείων**.

Όσον αφορά το επικοινωνιακό κομμάτι, προωθήθηκε ιδιαίτερα η επαφή με τα πανεπιστήμια, μέσα από παρουσιάσεις όπως: α) της IATE και του ΕΔΟ στο τμήμα **Γαλλικής Φιλολογίας του ΕΚΠΑ**, β) του προγράμματος ορολογικής συνεργασίας στους/ις φοιτητές/ριες του Τμήματος **Αγγλικής Γλώσσας & Φιλολογίας του ΑΠΘ** που συμμετείχαν σε σχετικό μάθημα, γ) της IATE και του ΕΔΟ με έμφαση στο περιεχόμενο της βικιομάδας **Οικονομικά** στο διδακτικό προσωπικό της **Σχολής Διοίκησης Επιχειρήσεων του Παν/μίου Λευκωσίας** που περιλάμβανε εξάσκηση στη διαδικασία σύνδεσης, και δ) της ορολογίας στα **ευρωπαϊκά όργανα στο θερινό σεμινάριο της Termnet**, με **συνδιοργανωτές** την Πανελλήνια Ένωση Μεταφραστών (ΠΕΜ) & την ΕΛΕΤΟ. Δημοσιεύτηκε επίσης **άρθρο** για το έργο του ΕΔΟ στο διαδικτυακό περιοδικό **e-allilon**.

Η συνεργασία με τα Πανεπιστήμια (Ιόνιο & ΑΠΘ) κατέληξε στην υπογραφή δύο **συμβάσεων εκπαιδευτικής ορολογικής συνεργασίας** και σε απτά αποτελέσματα που καταχωρίστηκαν στην IATE και αναρτήθηκαν στον ιστότοπο. Αναρτήθηκε επίσης το **γλωσσάριο** όρων των προτύπων ISO με **όρους μετάφρασης και διερμηνείας** που αξιολογήθηκε από την **Επιστημονική Επιτροπή**. Τέλος, το ΕΔΟ ενδυναμώθηκε με **λίγα αλλά εκλεκτά νέα μέλη** που αναπληρώνουν δυναμικά τις πολυάριθμες αποχωρήσεις λόγω συνταξιοδότησης.

ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΑ ΑΝΑ ΟΜΑΔΑ ΕΡΓΑΣΙΑΣ

A. Προβολή του Δικτύου

Το ΕΔΟ προβλήθηκε μέσα από ποικίλης μορφής παρουσιάσεις της ΙΑΤΕ, του ΕΔΟ και της ορολογίας στα ευρωπαϊκά όργανα ([Παράρτημα Α- Παρουσιάσεις ΕΔΟ](#)).

α. Δια ζώσης παρουσίαση σε φοιτήτριες του τμήματος **Γαλλικής Γλώσσας & Φιλολογίας** του **ΕΚΠΑ** με καθηγήτρια την **Μαβίνα Πανταζάρα** και ομιλήτρια την **Κλειώ Μπενέκου**.

Θέμα: Exploring IATE - Σύντομη περιήγηση στα μυστικά της ΙΑΤΕ

Ημ/νία: 15 **Δεκεμβρίου** 2022

Κεντρικός στόχος της παρουσίασης ήταν να κατανοήσουν οι συμμετέχουσες τις βασικές αρχές της δομής της ΙΑΤΕ ώστε να είναι σε θέση να αξιολογούν την ποιότητα των δελτίων. Το ΕΔΟ παρουσιάστηκε επίσης σε αδρές γραμμές.

β. Διαδικτυακή παρουσίαση των ορολογικών εργαλείων στη ΓΔΜ με σκοπό την ανάθεση ορολογικού έργου σε φοιτητές/ριες του **Τμήματος Αγγλικής Γλώσσας & Φιλολογίας** του **ΑΠΘ** με καθηγήτρια την **Κυριακή Κουρούνη** και ομιλήτριες τις **Χριστίνα Νικητοπούλου & Κλειώ Μπενέκου**.

Θέμα: Ορολογία στη ΓΔΜ Τρόπος οργάνωσης & εργαλεία - Ορολογικές ασκήσεις

Ημ/νία: 16 **Μαρτίου** 2022

Αντικείμενο της παρουσίασης ήταν η σκιαγράφηση των απαιτήσεων και των απαιτούμενων ενεργειών για την ορθή εκτέλεση των ορολογικών εργασιών που ανατέθηκαν στους/ις φοιτητές/ριες του τμήματος στο πλαίσιο της γραπτής συμφωνίας συνεργασίας μεταξύ της διδάσκουσας και της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής (εφεξής: **ΓΔΜ**).

γ. Παρουσίαση της ΙΑΤΕ και του ΕΔΟ στο διδακτικό προσωπικό της **Σχολής Διοίκησης Επιχειρήσεων** του **Παν/μίου Λευκωσίας**. Η παρουσίαση διοργανώθηκε με τη βοήθεια της καθηγήτριας του Πανεπιστημίου Λευκωσίας και μέλους της ΕΕ του ΕΔΟ **Άντρης Παπακυριακού**.

Θέμα: Ενωσιακή ορολογία – ΙΑΤΕ & Ελληνικό Δίκτυο Ορολογίας, Ενότητα: Οικονομικά

Ημ/νία: 27 **Ιουνίου** 2022

Δεδομένου του αντικειμένου διδασκαλίας στο Τμήμα, όλα τα παραδείγματα δελτίων αντλήθηκαν από τη **βικιομάδα Οικονομικά**, ενώ εγκαινιάστηκε η πρακτική της απευθείας εξάσκησης στη διαδικασία σύνδεσης με τις βικιομάδες, ως ένα μέσο για να ξεπεραστεί το πρόβλημα της δυσκολίας σύνδεσης.

δ. Παρουσίαση της διαχείρισης της ορολογίας στα ευρωπαϊκά όργανα, με αναφορά στο ΕΔΟ, στο διεθνές θερινό σεμινάριο της Termnet, που συνδιοργάνωσαν η ΠΕΜ και η ΕΛΕΤΟ, από την ορολόγο του Τμήματος Ελληνικής Γλώσσας (ΤΕΓ) της ΓΔΜ **Χριστίνα Νικητοπούλου**.

Θέμα: Directorate-General for Translation: Good practices in terminology management for translators. **Ημ/νία:** 1 **Ιουλίου** 2022.

ε. Παρουσίαση του ΕΔΟ και της ΙΑΤΕ με άρθρο στο 7^ο τεύχος του τριμηνιαίου [ηλεκτρονικού περιοδικού «e-Άλληλον»](#) που είναι αφιερωμένο στο θέμα «[Γλώσσες και επικοινωνία](#)». Στο άρθρο με θέμα **Γλωσσικά εργαλεία από την Ευρωπαϊκή Ένωση η Κλειώ Μπενέκου**, μέλος της Συντονιστικής Επιτροπής (ΣΕ) παρουσιάζει αναλυτικά το έργο του ΕΔΟ και των βικιομάδων του.

Το περιοδικό περιλαμβάνει επίσης άρθρο του **Τάκη Αλεβαντή**, πρωτεργάτη του ΕΔΟ με θέμα «**Ελληνικά και Ηλεκτρονικοί Υπολογιστές**» και της **Τιτίκας Δημητρούλια**, μέλους των ΣΕ & ΕΕ του ΕΔΟ, με θέμα «**Τα γλωσσικά επαγγέλματα του μέλλοντος**».

Εκτενής αναφορά στο ΕΔΟ περιλαμβάνεται και στο άρθρο της **Χριστίνας Νικητοπούλου** με θέμα «**Γλωσσάριο όρων κυβερνοασφάλειας: από τη σύλληψη στην υλοποίηση**» που δημοσιεύθηκε στο 6^ο τεύχος (Αύγουστος 2022) του περιοδικού [ΛΟΓΟΥ ΧΑΡΙΝ](#) που εκδίδεται από υπαλλήλους του Τμήματος Ελληνικής Γλώσσας της ΓΔΜ.

Οι παραπάνω ομιλίες και άρθρα ανταποκρίνονται στον πάγιο πλέον στόχο να επικεντρώνεται η προβολή σε **στοχευμένες ενέργειες** με προστιθέμενη αξία και όχι σε γενικού χαρακτήρα παρουσιάσεις. Η εστίαση στην προβολή στην **Κύπρο** πρέπει να συνεχιστεί.

B. Διεύρυνση του Δικτύου

Στρατηγικός στόχος ήταν και παραμένει η διεύρυνση του Δικτύου στον μεγαλύτερο δυνατό αριθμό επιστημόνων και ειδικών και η διεύρυνση της συμμετοχής των υφιστάμενων μελών **στις βικιομάδες**. Κλειδί παραμένει η **δημιουργία λογαριασμού EU Login** και οι προσπάθειες προς αυτήν την κατεύθυνση συνεχίζονται. Σημαντικό βήμα για τη διεύρυνση της συμμετοχής στις βικιομάδες των ήδη εγγεγραμμένων μελών τους έγινε με την **ενεργοποίηση της λειτουργίας watch** για όλα τα μέλη τους, διαδικασία χρονοβόρα αλλά αποτελεσματική. Το watch πρέπει να ελέγχεται ανά **εξάμηνο**.

Για να διευκολυνθεί η συμμετοχή στις συζητήσεις δόθηκε ιδιαίτερη βαρύτητα στην **εκπόνηση εύχρηστων οδηγιών** με δημιουργία ad hoc ομάδας στο πλαίσιο της Συντονιστικής Επιτροπής. Δημιουργήθηκε επίσης **ηλεκτρονική αίτηση εγγραφής στις βικιομάδες** που έχει αναρτηθεί στον ιστότοπο του ΕΔΟ, στη σελίδα «[ΓΙΝΕ ΜΕΛΟΣ - ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ](#)».

Η **προσαρμογή του ΕΔΟ στη σύγχρονη ψηφιακή εποχή** πρέπει να συνεχιστεί και να ενταθεί, για παράδειγμα με τήρηση του καταλόγου μελών με λειτουργικότερο σε σύγκριση με το Excel εργαλείο, όπως το **πρόγραμμα διαχείρισης δεδομένων Access** ή άλλο που θα προταθεί στη ΓΣ και με τη συνεχή ενημέρωση των μελών, όπως έγινε με την **ενημερωτική επιστολή** προς τα μέλη. Είναι, τέλος, επιτακτική ανάγκη να αντικατασταθεί η ξεπερασμένη αίτηση εγγραφής από ηλεκτρονική.

Κατά το περασμένο έτος πραγματοποιήθηκαν **20 εγγραφές νέων μελών** (βλ. [ΝΕΑ μέλη ΕΔΟ](#)), αριθμός μικρός σε σχέση με τις δυνατότητες και τις ανάγκες του Δικτύου αλλά θετικός αν ληφθεί υπόψη ότι προήλθε από αυθόρμητα αιτήματα εγγραφής. Τα **λίγα μεν αλλά εκλεκτά** νέα μέλη θα συμβάλουν ουσιαστικά στο έργο του Δικτύου.

Γ. Ενεργοποίηση μελών

Το πρώτο στάδιο για την **ενεργοποίηση των υφιστάμενων μελών** είναι η **επικαιροποίηση των καταλόγων των στοιχείων** των μελών ώστε να είναι δυνατή η **στοχευμένη επαφή** μαζί τους σε κοινά πεδία ενδιαφέροντος, για καλύτερη αξιοποίηση του θησαυρού γνώσεων που διαθέτουν τα μέλη. Ο στόχος αυτός επιτυγχάνεται αργά αλλά σταθερά και ο επόμενος είναι να **καταρτιστεί πλήρης κατάλογος ειδικοτήτων** ώστε να διευκολυνθεί η αναζήτηση ορολογικής συνδρομής.

Ο έλεγχος και η τακτοποίηση των εγγραφών των μελών των βικιομάδων εκτελείται συστηματικά, όπως και η τακτική εκκαθάριση του καταλόγου από τα μέλη που αποχωρούν, συνήθως λόγω συνταξιοδότησης, με μεταφορά σε **χωριστό πίνακα** ώστε να μην χάνονται τα στοιχεία τους. Για τις νέες εγγραφές μεριμνά η **Νάνσυ Σοφογιάννη** και την τήρηση του καταλόγου ο **Σπύρος Γοργόρης**.

Δ. Ιστότοπος ΕΔΟ & Μέσα Κοινωνικής Δικτύωσης (ΜΚΔ)

Ο **στόχος** για **αναμόρφωση** του ιστοτόπου του ΕΔΟ έχει επιτευχθεί πλήρως χάρη στις ακάματες προσπάθειες των μελών της ομάδας (βλ. ευχαριστίες στο τέλος της [ενημερωτικής επιστολής](#)), τη φιλότιμη βοήθεια του webmaster Δήμου Τσιώρη και μελών της ΣΕ. Απαρτίζεται από τις ιστοσελίδες: α) [Γνωρίστε το Δίκτυο](#) β) [Βικιομάδες](#) γ) [Γίνε μέλος – Επικοινωνία](#) δ) [Έργο & δραστηριότητες](#) ε) [Νέα & εκδηλώσεις](#) στ) [Χρήσιμοι σύνδεσμοι](#), με συνδέσμους προς κάθε χρήσιμο έγγραφο. Για να αξιοποιηθεί πλήρως πρέπει τα μέλη να συνηθίσουν **να ανατρέχουν** σε αυτόν και, κυρίως, να τον **διασυνδέσουν** με τα επαγγελματικά τους ΜΚΔ ώστε να διαδοθεί ευρύτερα.

Δημιουργήθηκε η [ομάδα Facebook «Hellenic Network for Terminology»](#) από το μέλος της ΣΕ, και προϊστάμενο της μονάδας ορολογίας στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο **Ροδόλφο Μασλία**. Διαχειριστές είναι ο ίδιος και ο **Δημήτρης Χαρβάτης**, ο οποίος και εγκρίνει τα υποψήφια μέλη. Αριθμεί 200 μέλη ήδη και επιτρέπει την άμεση επικοινωνία με αυτά. Για να αξιοποιηθεί πλήρως πρέπει τα μέλη να τη [διαδώσουν](#) περαιτέρω και να [ανεβάζουν περιεχόμενο](#) σχετικό με τις ορολογικές του δραστηριότητες.

Ε. Εισαγωγή όρων των δελτίων ΕΔΟ στην ΙΑΤΕ

Η εισαγωγή των όρων **παλαιότερων ετών** στην ΙΑΤΕ **ολοκληρώθηκε** (πλην δελτίων-γλωσσαρίων) χάρη στις άοκνες προσπάθειες των μελών της Ομάδας Εργασίας και πλέον οι νέοι όροι θα καταχωρίζονται άμεσα. Επιλέγεται ο βέλτιστος δυνατός όρος παρά τη δυσκολία λόγω του γεγονότος ότι οι συζητήσεις δεν κλείνουν και συχνά το έγγραφο προέλευσης του όρου δεν εντοπίζεται εύκολα.

Θετικό στοιχείο είναι ότι έχει εξασφαλιστεί η **διασυνδεσιμότητα μεταξύ ΕΔΟ και ΙΑΤΕ**. Στα δελτία ΕΔΟ καταχωρίζεται στον τίτλο ο επιλεγόμενος για το δελτίο ΙΑΤΕ όρος συνοδευόμενος από **σύνδεσμο προς το δελτίο ΙΑΤΕ**, ενώ το δελτίο ΙΑΤΕ περιλαμβάνει **σύνδεσμο προς το δελτίο ΕΔΟ** καθώς και **προς τον ιστότοπο του ΕΔΟ**. Ο ιστότοπος αυτός είναι ανοιχτός στο κοινό και εκεί θα αναρτώνται πληροφορίες για τα δελτία του ΕΔΟ. Σκοπός είναι να αυξηθεί η επισκεψιμότητα στον ιστότοπο μέσω των αναζητήσεων για τους όρους αυτούς και να γίνει ευρύτερα γνωστό το Δίκτυο.

E1. Αξιολόγηση γλωσσarίων και καταχώριση στην IATE

Χάρη στη συστηματική προσπάθεια που κατέβαλαν οι ορολόγοι του [ΤΕΓ Χριστίνα Νικητοπούλου](#) και [Κλειώ Μπενέκου](#) στη συλλογή όρων Covid της IATE καταχωρίστηκαν, μετά από εκτεταμένη αναθεώρηση, τα δελτία τα οποία επεξεργάστηκαν οι φοιτητές/ριες του Τμήματος Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του ΑΠΘ. Η εκτίμηση και βαθμολόγηση του υλικού που παραδόθηκε έγινε από την καθηγήτρια [Κυριακή Κουρούνη](#) σε στενή συνεργασία με τις ορολόγους και προέκυψαν χρήσιμα συμπεράσματα για μελλοντικές συνεργασίες με το ίδιο ή με άλλα πανεπιστημιακά τμήματα.

Η Επιστημονική Επιτροπή του ΕΔΟ ολοκλήρωσε την αξιολόγηση των 42 όρων του [Αγγλοελληνικού γλωσσarίου όρων και ορισμών εννοιών μετάφρασης και διερμηνείας](#) των οποίων η ελληνική απόδοση προέρχεται από το πρότυπο «ΕΛΟΤ EN ISO 17100:2016 Υπηρεσίες Μετάφρασης – Απαιτήσεις για την παροχή υπηρεσιών μετάφρασης». Το γλωσσarίο συντάχθηκε τον Απρίλιο 2022 από την ΤΕΕ – ΕΛΟΤ / Τεχνική Επιτροπή 21 “Ορολογία – Γλωσσικοί πόροι” που είναι συλλογικό μέλος της ΕΛΕΤΟ. Αποτελεί πλέον γλωσσικό πόρο του ΕΔΟ και έχει αναρτηθεί στον ιστότοπο του ΕΔΟ, στη σελίδα [ΕΡΓΟ & ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ](#).

Η Επιστημονική Επιτροπή του ΕΔΟ βρίσκεται στη διαδικασία αξιολόγησης του [Αγγλοελληνικού γλωσσarίου όρων και ορισμών εννοιών αισθητηριακής ανάλυσης](#) (199 λήμματα) που εκπόνησε η ΕΛΕΤΟ (ΓΕΣΥ) σε συνεργασία με το Εργαστήριο Μελέτης Αντιδράσεων Καταναλωτή και Οργανοληπτικής Ανάλυσης Τροφίμων και Ποτών του Παν/μίου Αιγαίου. Όταν ολοκληρωθούν οι διαδικασίες αξιολόγησης το Γλωσσarίο θα αποτελεί πόρο του ΕΔΟ και θα αναρτηθεί στον ιστότοπο.

ΣΤ. Στατιστικά στοιχεία

Η Ομάδα Εργασίας για τα **στατιστικά στοιχεία** δεν συνεδρίασε πρόσφατα αφού είχε ήδη αποφασιστεί ποια στοιχεία πρέπει να τηρούνται με σταθερότητα, ώστε να καθίσταται δυνατή η **παρακολούθηση της πορείας του ΕΔΟ** από έτος σε έτος. Οι εκθέσεις πεπραγμένων των δύο επιτροπών (ΕΕ & ΣΕ) περιλαμβάνουν ενημερωμένα και ελεγμένα στατιστικά στοιχεία.

Ζ. Λειτουργία επιτροπών και βικιομάδας ΕΕ & ΣΕ

Ο συντονισμός των εργασιών των δύο επιτροπών είναι συνεχής. Η Συντονιστική Επιτροπή συνεδρίασε 7 φορές, με παρουσία και παρατηρητών/ριών. Τα μέλη της ανέλαβαν καθήκοντα τα οποία διεκπεραίωσαν αφιερώνοντας χρόνο και κόπο στο έργο του ΕΔΟ. Έχει επιτευχθεί ο στόχος για κατανομή **αρμοδιοτήτων** και **καθηκόντων** στα μέλη της ΣΕ και περιοδικό έλεγχο της εκτέλεσής τους, τουλάχιστον για τα περισσότερα μέλη. Η συλλογική προσπάθεια πρέπει να συνεχιστεί.

Η Επιστημονική Επιτροπή (ΕΕ) επίσης διεκπεραιώνει σημαντικό έργο το οποίο περιγράφεται στο έγγραφο «**Έκθεση της Επιστημονικής Επιτροπής - Πεπραγμένα 2022 της ΕΕ και προτάσεις για το Πρόγραμμα 2023 του ΕΔΟ**». Αξίζει να σημειωθεί η συμβολή της στην κατάρτιση του καταλόγου αξιολογητών/ριών γλωσσarίων που έχει αναρτηθεί στον ιστότοπο του ΕΔΟ.

Επιπλέον δράσεις

Συνεργασία με Πανεπιστήμια

Η υιοθέτηση τυποποιημένου κειμένου συμφωνίας για τη συνεργασία με τα πανεπιστήμια το οποίο ρυθμίζει τις νομικές και άλλες πτυχές του ζητήματος επέτρεψε την υπογραφή **δύο συμφωνιών** με αντικείμενο την εκπόνηση ορολογίας από φοιτητές/ριες, μίας με το **Ιόνιο Παν/μιο**, τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας, αρμόδια καθηγήτρια **Βιλεμίνη Σωσώνη**, και μίας με το **ΑΠΘ**, Τμήμα Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας, Τομέας Μετάφρασης και Διαπολιτισμικών Σπουδών, αρμόδια καθηγήτρια **Κυριακή Κουρούνη**. Οι συνεργασίες ολοκληρώθηκαν με επιτυχία δεδομένου ότι πρόκειται για πιλοτικές προσπάθειες. Για μελλοντικές συνεργασίες θα απαιτηθεί πιο στοχευμένη προετοιμασία ώστε να προκύπτει αρτιότερο αποτέλεσμα με μικρότερη επένδυση χρόνου και για τις δύο πλευρές. Το υλικό που προέκυψε αξιοποιήθηκε από τη ΓΔΜ (βλ. σημείο **E1**).

Δημιουργία έκτης βικιομάδας

Αποτελεί γεγονός η **δημιουργία** της νέας, **έκτης βικιομάδας** η οποία είχε αποφασιστεί και εγκριθεί από την 6^η Γενική Συνέλευση με σκοπό να αποτελέσει χώρο ανταλλαγής απόψεων για γλωσσικά ζητήματα τα οποία δεν τυγχάνουν ξεκάθαρης, ενιαίας αντιμετώπισης στις παραδοσιακές γλωσσικές πηγές. Έχει δρομολογηθεί η **διαδικασία εγγραφής μελών**, μεταξύ άλλων και ηλεκτρονικά μέσω FB.

LANGUAGE
Created by Nicolas CASEL, last modified by Evrilia BENEKOU on Oct 26, 2022

SPACE SHORTCUTS

- SCIENTIFIC + STEERING COMMITTEE
- General Issues Forum
- CHEMISTRY - HEALTH
- ECONOMICS
- LAW-SOCIETY
- NATURAL RESOURCES
- TECHNOLOGY

PAGE TREE

- How to use this wiki
- Δελτία 2022

Ελληνικό Δίκτυο Ορολογίας

Βικιομάδα «Γλώσσα» (γραμματικά, συντακτικά και άλλα γλωσσικά ζητήματα)

Καλωσορίσατε στη βικιομάδα «Γλώσσα» του Ελληνικού Δικτύου Ορολογίας (ΕΔΟ).
Στη βικιομάδα αυτή μπορείτε να υποβάλλετε ορολογικά ερωτήματα (δελτία), να συμμετέχετε στις συζητήσεις και να ανατρέχετε σε παλαιότερες αναρτήσεις.
Οι όροι της δενδροδομής που σημειώνονται με αστερίσκο έχουν καταχωρηστεί στην ΙΑΤΕ και ο σχετικός σύνδεσμος αναφέρεται κάτω από τον τίτλο του δελτίου.
Για ανάρτηση δελτίου:

- Οδηγίες σύνταξης & ανάρτησης δελτίου

Διαχείριση όρων των βικιομάδων

Το **αρχείο καταγραφής των δελτίων του ΕΔΟ** τηρείται συστηματικά και ενημερώνεται άμεσα από τον **Σπύρο Γοργόρη**, τον οποίο και ευχαριστούμε θερμά για την άψογη τήρηση. Από εκεί αντλούνται κατάλογοι δελτίων προς ανάρτηση στον **ιστότοπο του ΕΔΟ** και καταχώριση στην ΙΑΤΕ. Κάθε **άλλη πρόταση για πιθανές χρήσεις του αρχείου** είναι **ευπρόσδεκτη**.

Το 2023 πρέπει να είναι έτος ενεργοποίησης των μελών και αύξησης της διασύνδεσης με επαγγελματικούς φορείς και πανεπιστήμια καθώς υπάρχουν διαθέσιμα εργαλεία όπως ο ιστοτόπος και η ομάδα Facebook τα οποία πρέπει να αξιοποιηθούν πλήρως.

Η δραστηριοποίηση των μελών της Συντονιστικής Επιτροπής πρέπει να συνεχιστεί καθώς φέρνει ουσιαστικά και απτά αποτελέσματα. Η εκμηδένιση των αποστάσεων χάρη στα ηλεκτρονικά εργαλεία αποτελεί σημαντικό σύμμαχο του ΕΔΟ.

Στόχοι & Δράσεις 2023

A. ΠΡΟΒΟΛΗ

A1. Προβολή του Δικτύου μέσω ιστοτόπου και Facebook

Αποτελεί ύψιστη προτεραιότητα η διάδοση του **ιστοτόπου** και της **ομάδας** Facebook στο ευρύτερο δυνατό κοινό, καθώς αποτελούν πολύτιμα εργαλεία επικοινωνίας στην πολυάσχολη εποχή μας. Θα πρέπει να ενημερωθούν τα **μέλη** του ΕΔΟ για το ζήτημα αυτό καθώς και οι συνεργαζόμενοι φορείς.

A2. Προβολή σε επιστημονικούς & επαγγελματικούς φορείς στην Ελλάδα

Η προβολή του ΕΔΟ μέσω της **ΠΕΜ** (Πανελλήνια Ένωση Μεταφραστών) πρέπει και μπορεί να συνεχιστεί, με επικέντρωση στην αξία του δικτύου και την **ορθή χρήση της ΙΑΤΕ**. Η συνεργασία με την **ΕΛΕΤΟ** είναι εδραιωμένη. Οι **εκπαιδευτικές** παρουσιάσεις στους/ις φοιτητές/ριες στο πλαίσιο ενδεχόμενων συμφωνιών συνεργασίας με τα πανεπιστήμια θα συνεχιστούν. Παραμένει προς διερεύνηση η συνεργασία με την **ΕΕΜ** (Ελληνική Εταιρία Μεταφρασεολογίας). Σχεδιάζεται **ημερίδα** σε συνεργασία με σχετικούς φορείς με θέμα «**Ορολογία και ανθρώπινα δικαιώματα**».

A3. Προβολή σε επιστημονικούς & επαγγελματικούς φορείς στην Κύπρο

Η προβολή του ΕΔΟ και της ΙΑΤΕ στα **πανεπιστήμια** και τους **φορείς** της Κύπρου έχει ξεκινήσει και πρέπει να συνεχιστεί, με παρουσιάσεις προσαρμοσμένες στο κοινό στο οποίο απευθύνονται. Προβλέπεται η διοργάνωση **ενημερωτικής ημερίδας** σε συνεργασία με τον **Κυπριακό Οργανισμό Τυποποίησης**.

Αρμόδια ομάδα εργασίας: **A. ΠΡΟΒΟΛΗ ΔΙΚΤΥΟΥ**

B. ΔΙΕΥΡΥΝΣΗ

B1. Αναβάθμιση της συμμετοχής στις βικιομάδες

Η αναβάθμιση της συμμετοχής απαιτεί, από **ποσοτική** σκοπιά, να αυξηθεί ο αριθμός των δελτίων και ο αριθμός των ατόμων που συμμετέχουν στη συζήτηση και, από **ποιοτική** σκοπιά, αφενός, να διευρυνθεί ο κύκλος των ατόμων που συμμετέχουν στη συζήτηση και, αφετέρου, οι συζητήσεις να καταλήγουν σε **συμπέρασμα που να καταχωρίζεται στην ΙΑΤΕ**. Παρόλο που, ποσοτικά, δεν σημειώθηκε αισθητή πρόοδος, ποιοτικά υπήρξε αύξηση των εξωτερικών μελών που συμμετέχουν στις συζητήσεις και τα δελτία έχουν, στην πλειονότητά τους, καταχωριστεί στη ΙΑΤΕ. Επομένως η **ποσοτική αύξηση** παραμένει το ζητούμενο. Για τον σκοπό αυτό δρομολογήθηκε η διαδικασία **αποστολής ερωτηματολογίου** ώστε να ελεγχθεί κατά πόσον η μειωμένη συμμετοχή οφείλεται σε **έλλειψη ενδιαφέροντος** ή στη **δυσκολία σύνδεσης** λόγω των ενισχυμένων μέτρων ασφαλείας.

B2. επικαιροποίηση του εγχειριδίου οδηγιών σύνδεσης

Οι οδηγίες σύνδεσης πρέπει να επικαιροποιηθούν εκ νέου με βάση μια πρόσφατη (μικρή ευτυχώς) αλλαγή και, κυρίως, να **αναρτηθούν σε στρατηγικά σημεία** και να διαδοθούν με κάθε δυνατό τρόπο, με **μηνύματα** ή **δια ζώσης**. Η διερεύνηση της δυνατότητας δημιουργίας μικρού **βίντεο** οδηγιών, τουλάχιστον για τη σύνδεση μέσω της **εφαρμογής EU Login**, παραμένει επίκαιρος στόχος.

B3. Σύναψη συμφωνιών συνεργασίας με πανεπιστήμια

Είναι υπό συζήτηση **νέες επίσημες συμφωνίες συνεργασίας** με πανεπιστημιακά τμήματα για **εκπόνηση ορολογικών έργων** από φοιτητές/ριες, **κατάλληλα σχεδιασμένων** με βάση την κτηθείσα πείρα ώστε το όφελος να είναι ανάλογο του επενδυσμένου χρόνου για αμφότερα τα μέρη.

Αρμόδια ομάδα εργασίας: **B. ΔΙΕΥΡΥΝΣΗ ΤΟΥ ΔΙΚΤΥΟΥ**

Γ. ΕΝΕΡΓΟΠΟΙΗΣΗ ΜΕΛΩΝ

Γ1. Αξιοποίηση των καταλόγων μελών ΕΔΟ & εξωτερικών

Οι **κατάλογοι μελών** έχουν εκκαθαριστεί σε μεγάλο βαθμό από ανενεργά μέλη (συνταξιούχοι κ.α., εσφαλμένες ηλεκτρονικές διευθύνσεις κλπ.) αλλά πρέπει να επικαιροποιηθούν οι ειδικότητες των μελών ώστε να καταρτιστεί αξιόπιστος **κατάλογος ειδικών ανά γνωστικό αντικείμενο** που θα είναι στη διάθεση των μεταφραστών και των εξωτερικών συνεργατών της ΓΔ Μετάφρασης και θα λειτουργεί συμπληρωματικά προς τις βικιομάδες για την κάλυψη ad hoc ορολογικών αναγκών.

Γ2. Ενημέρωση προφίλ χρηστών βικιομάδων

Ένας πρακτικός τρόπος πραγματοποίησης του στόχου της διεύρυνσης της συμμετοχής είναι να ενθαρρυνθούν τα μέλη **να ενημερώσουν το προφίλ τους σε μία βικιομάδα** προσθέτοντας τουλάχιστον την ιδιότητά τους και ένα μέσο επικοινωνίας (ηλεκτρονική διεύθυνση ή τηλέφωνο). Θα ήταν σκόπιμο να ελεγχθεί ποια μέλη αφορά αυτό το ζήτημα και να εξηγηθεί ότι ενημερώνοντας το προφίλ τους **δηλώνουν την παρουσία** και συμμετοχή τους με **έμμεσο** αλλά **ουσιαστικό** τρόπο.

Γ3. Απόκτηση EU Login από όλα τα μέλη του ΕΔΟ

Έχει ήδη σταλεί σχετική επιστολή αλλά η προσπάθεια πρέπει να συνεχιστεί και να αξιοποιηθούν οι **οδηγίες δημιουργίας λογαριασμού EU Login** που είναι αναρτημένες στον ιστότοπο.

Αρμόδια ομάδα εργασίας: **Γ. ΕΝΕΡΓΟΠΟΙΗΣΗ ΜΕΛΩΝ**

Δ. ΙΣΤΟΤΟΠΟΣ

Δ1. Επικαιροποίηση του ψηφιακού περιεχομένου

Ο ιστότοπος του ΕΔΟ πρέπει να **εμπλουτίζεται** σε **τακτική** βάση με τα **επίσημα αρχεία**, τον **κατάλογο των δελτίων** που έχουν υποβληθεί στο **ΕΔΟ** με παραπομπή στο αντίστοιχο **δελτίο ΙΑΤΕ** καθώς και τον επικαιροποιημένο κατάλογο των μελών. Πρέπει επίσης να ενημερώνεται η σελίδα **Νέα & Εκδηλώσεις** ή/και η ομάδα στο Facebook με τις επικείμενες εκδηλώσεις, **ιδίως αυτές που αφορούν άμεσα το ΕΔΟ**, καθώς και με τους **νέους γλωσσικούς πόρους**, όπως γλωσσάρια κ.α.

Αρμόδια ομάδα εργασίας: **Δ. ΙΣΤΟΤΟΠΟΣ ΕΔΟ & ΜΚΔ**

Ε. ΙΑΤΕ & ΓΛΩΣΣΑΡΙΑ

Ε1. Παρακολούθηση της εισαγωγής των όρων του ΕΔΟ στην ΙΑΤΕ

Ο στόχος είναι διπτός. Αφενός, να επιλυθούν οι όποιες εκκρεμότητες όσον αφορά την **εισαγωγή των παλαιότερων δελτίων** και, αφετέρου, να **εισάγονται άμεσα** οι όροι των **νέων δελτίων** που συζητούνται και η συζήτηση καταλήγει.

Ε2. Καταχώριση όρων γλωσσαρίων

Το πεδίο της εκπόνησης γλωσσαρίων είναι ευρύ και πολλά υποσχόμενο. Μετά το **γλωσσάριο όρων κυβερνοασφάλειας** και το **γλωσσάριο όρων μετάφρασης και διερμηνείας** που αποτελούν πλέον πόρους του ΕΔΟ, στο στάδιο της έγκρισης βρίσκεται το τρίτο **γλωσσάριο της αισθητηριακής ανάλυσης**, με όρους και ορισμούς. Για να **αξιοποιηθεί η προσπάθεια**, θα πρέπει οι όροι των δύο τελευταίων γλωσσαρίων να **καταχωριστούν στην ΙΑΤΕ** το ταχύτερο.

Ε3 Δημιουργία καταλόγου «ορφανών» όρων

Θα ήταν σκόπιμο να δημιουργηθεί **ευρετήριο «ορφανών όρων»** το οποίο θα κοινοποιείται τόσο στα μέλη του ΕΔΟ που δεν παρακολουθούν τις βικιομάδες, όσο και σε εξωτερικούς «φίλους του ΕΔΟ», δηλαδή ειδικούς του κάθε τομέα που θα μπορούσαν να εκφέρουν θεμελιωμένη άποψη. **Επιτυχία του ΕΔΟ είναι και η αποτυχία του.** Όταν μια συζήτηση του ΕΔΟ δεν καταλήγει, τις περισσότερες φορές αυτό σημαίνει ότι ο όρος θέτει πραγματικές **προκλήσεις** και αξίζει προσοχής. Μια ιδέα θα ήταν να **αναρτώνται αυτοί οι «ορφανοί όροι»** στον ιστότοπο του ΕΔΟ ή/και στην ομάδα FB με τρόπο που να τραβάει την προσοχή και να αναδεικνύει το έργο του ΕΔΟ.

Αρμόδια ομάδα εργασίας: **Ε. ΕΙΣΑΓΩΓΗ ΟΡΩΝ ΣΤΗΝ ΙΑΤΕ & ΓΛΩΣΣΑΡΙΑ**

ΣΤ. ΣΤΑΤΙΣΤΙΚΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ

ΣΤ1. Παρακολούθηση στατιστικών στοιχείων

Η παρακολούθηση των στατιστικών, λόγω έλλειψης χρόνου, γίνεται σε ετήσια βάση και προς το παρόν αρκεί. Η ομάδα εργασίας θα μπορούσε να **παρακολουθεί στατιστικά** την υλοποίηση του στόχου για **ενημέρωση του προφίλ** των μελών των βικιομάδων με την ιδιότητα και τα στοιχεία επικοινωνίας που καθιστούν δυνατή την προσωπική επαφή κάθε μέλους με τα υπόλοιπα.

Αρμόδια ομάδα εργασίας: **ΣΤ. ΣΤΑΤΙΣΤΙΚΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ**

Ζ. ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΣΕ

Ζ1. Οργάνωση της λειτουργίας της Συντονιστικής Επιτροπής

Η τακτική και ουσιαστική λειτουργία της Συντονιστικής Επιτροπής είναι γεγονός, με εξ αποστάσεως συμμετοχή όλων των μελών, **εντός** και **εκτός** ευρωπαϊκών οργάνων, και τη στενή **συνεργασία** μεταξύ τους. Ο στόχος για συνεδριάσεις τουλάχιστον **τρεις φορές** ετησίως, διανομή αρμοδιοτήτων και καθηκόντων και έλεγχο εκτέλεσής τους επιτεύχθηκε και υπερδιπλασιάστηκε αφού η ΣΕ συνεδρίασε **επτά φορές**. Για το νέο έτος χρειάζεται να συνεχιστεί η καλή πρακτική, να βελτιωθεί η τήρηση των πρακτικών και να ανατεθούν νέα καθήκοντα.

Ζ2. Παρακολούθηση των ομάδων εργασίας

Οι ομάδες εργασίας προς το παρόν λειτουργούν ad hoc. Θα ήταν ευκαίριο να λειτουργούν σε τακτική βάση. Ο καλός συντονισμός και καταμερισμός εργασίας παραμένει επίκαιρος στόχος.

Ζ3. Ενημέρωση πρωτοκόλλου επισήμων εγγράφων και μηνυμάτων

Το πρωτόκολλο των επισήμων εγγράφων της Συντονιστικής Επιτροπής πρέπει να **επικαιροποιείται** συστηματικά. Προς το παρόν περιλαμβάνει τις **εκθέσεις πεπραγμένων** των δύο επιτροπών, τα **πρακτικά** των ΓΣ και τα επίσημα **μηνύματα** πρόσκλησης στη ΓΣ και ορισμού μελών της ΣΕ. Ο στόχος τακτικής παρακολούθησης των αναγκών **αρχαιοθέτησης** παραμένει επίκαιρος.

Ζ4. Αποχώρηση συνταξιοδοτούμενων

Τα μέλη των βικιομάδων πρέπει να ενημερώνονται ότι η συμμετοχή τους απενεργοποιείται όταν καταργείται, λόγω συνταξιοδότησης ή άλλης αιτίας, η ηλεκτρονική διεύθυνση με την οποία έχουν εγγραφεί και χρειάζεται επομένως να γνωστοποιούν τη νέα τους ηλεκτρονική διεύθυνση.

Ζ5. Κλείσιμο δελτίων και Like

Έχει ξεκινήσει η χρήση του **Like** ως μέσου επικοινωνίας και παρακολουθείται η πορεία κάθε δελτίου, με στόχο το άτομα που αναρτά δελτίο να το ενημερώνει πάντοτε με τον όρο που επέλεξε τελικά.

Αρμόδια ομάδα εργασίας: **Ζ. ΒΙΚΙΟΜΑΔΑ ΕΕ & ΣΕ**

Αριθμητικά στοιχεία

Πίνακας 1 - Εγγραφές νέων μελών στο ΕΔΟ και τις 5 βικιομάδες
(έως 6/11/2022)

Μέλη ΕΔΟ έως 11/2022	402	Αριθ. μελών βικιομάδων το 2021	777
Αποχωρήσεις λόγω συνταξιοδότησης κ.α.	-41	Απάλειψη undeliverables το 2022 + αποχωρήσεις μελών	-39
Νέα βάση υπολογισμού	361	Νέα βάση υπολογισμού για το 2022	738
Νέα μέλη έως 11/2022	+20	Νέες εγγραφές μελών βικιομάδων	43
Σύνολο μελών ΕΔΟ το 2022	381	Σύνολο μελών βικιομάδων το 2022	781
Μεταβολή το 2022	+3,9%	Αύξηση μελών βικιομάδων το 2022	+5,8%

Πίνακας 2 - Μέλη ανά βικιομάδα (έως 06/11/2022 -στις παρενθέσεις αναφέρονται τα στοιχεία της Έκθεσης του 2021)

	Χημεία	Οικονομικά	Δίκαιο	Φυσικοί Πόροι	Τεχνολογία	Σύνολο
Μέλη εκτός ΕΕ	68 (66)	70 (66)	75 (76)	76 (74)	71 (70)	360 (352)
Μέλη από όργανα ΕΕ	77 (78)	91 (92)	87 (88)	81 (83)	85 (84)	421 (425)
Σύνολο μελών	145 (144)	161 (158)	162 (164)	157 (157)	156 (154)	781 (777)

Πίνακας 3 - Δελτία βικιομάδων ανά έτος

Σε παρένθεση τα δελτία που υποβλήθηκαν από εκτός ΓΔΜ μέλη –
Τα στοιχεία του 2022 αφορούν το τμήμα του έτους έως τις 6.11.22

	Χημεία	Οικονομικά	Δίκαιο	Φυσικοί Πόροι	Τεχνολογία	Όροι/έτος
Δελτία 2015	26 (3)	3 (1)	5	2	90 (6)	126
Δελτία 2016	0	34	5	16	71 (1)	126
Δελτία 2017	7	7	16	10	19 (1)	59
Δελτία 2018	3	2	2	1	19 (1)	27
Δελτία 2019	3	1	7	1	55 (4)	67
Δελτία 2020	2	2	4	6	19	33
Δελτία 2021	2	3	6	6	9	26
Δελτία 2022	1	2	7	3	5	18
Σύνολο	44	54	52	45	287	482

Πίνακας 5 - Γεωγραφική προέλευση μελών

Τόπος απασχόλησης	Μέλη έως το 2021	Νέα μέλη 2022	Σύνολο μελών 23/11/22
Ελλάδα - GR	220	11	231
Κύπρος - CY	38	1	39
Βρυξ./Λουξ. - EU	94	6	100
EU ελληνόγλωσσοι	5	1	6
Γαλλία/Βέλγ- FR/BE/LX	2	1	3
Ηνωμένο Βασίλειο - UK	1	0	1
Καναδάς - CA	1	0	1
Σύνολο μελών	361	20	381

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Α – Ομιλίες σε εκδηλώσεις

Ημ/νία διεξαγωγής	Φορέας	Θέμα εκδήλωσης	Ομιλητής/-ρια	Θέμα ομιλίας
15 Δεκεμβρίου 2021	Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας & Φιλολογίας ΕΚΠΑ - καθ. Μαβίνα Πανταζάρα	Exploring IATE - Σύνομη περιήγηση στα μυστικά της IATE	Κλειώ Μπενέκου	Παρουσίαση των βασικών αρχών της δομής και λειτουργίας της IATE στο πλαίσιο του μαθήματος «Μετάφραση ειδικών κειμένων» ώστε να γνωρίσουν οι φοιτήτριες τη βάση δεδομένων και να είναι σε θέση να αξιολογούν την ποιότητα των δελτίων της, σε συνδυασμό με αναφορά στη συμβολή του ΕΔΟ
16 Μαρτίου 2022	Τμήμα Αγγλικής Γλώσσας & Φιλολογίας ΑΠΘ - καθ. Κυριακή Κουρούνη	Ορολογία στη ΓΔΜ Τρόπος οργάνωσης & εργαλεία - Ορολογικές ασκήσεις	Χριστίνα Νικητοπούλου & Κλειώ Μπενέκου	Διαδικτυακή παρουσίαση στους φοιτητές και φοιτήτριες ορολογικών εργαλείων στη ΓΔΜ με σκοπό την ανάθεση ορολογικού έργου σε φοιτητές & φοιτήτριες στο πλαίσιο του μαθήματος «TIS3-325 Translation and Institutions in the EU»
27 Ιουνίου 2022	Τμήμα Διοίκησης Επιχειρήσεων Παν/μίου Λευκωσίας - καθ. Άντρη Παπακυριακού (από Τμήμα Γλωσσολογίας)	Ενωσιακή ορολογία – IATE & Ελληνικό Δίκτυο Ορολογίας, Ενότητα: Οικονομικά	Χρυσούλα Δουδουλακάκη & Κλειώ Μπενέκου	Παρουσίαση της IATE και του ΕΔΟ στο διδακτικό προσωπικό της Σχολής με παραδείγματα δελτίων που αντλήθηκαν από τη βικιομάδα Οικονομικά και πρακτική εξάσκηση στη διαδικασία σύνδεσης με τις βικιομάδες ως καλή πρακτική για να ξεπεραστεί το πρόβλημα της δυσκολίας σύνδεσης.
1 Ιουλίου 2022	Termnet & Πανελλήνια Ένωση Μεταφραστών - αρμόδιοι ΠΕΜ: Βαλεντίνη Καλφαδοπούλου & Δημήτρης Μουτάφης	Directorate-General for Translation: Good practices in terminology management for translators	Χριστίνα Νικητοπούλου	Παρουσίαση της διαχείρισης της ορολογίας στα ευρωπαϊκά όργανα, με αναφορά στο ΕΔΟ, στο διεθνές θερινό σεμινάριο της TermNet (Termnet Summer School), το οποίο συνδιοργάνωσαν η Πανελλήνια Ένωση Μεταφραστών (ΠΕΜ) και η Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ), από την ορολόγο του Τμήματος Ελληνικής Γλώσσας (ΤΕΓ) της ΓΔΜ

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Β – ΝΕΑ μέλη ΕΔΟ

	Όνοματεπώνυμο	Ιδιότητα	Φορέας	Βικιομάδες
CY	01. ΕΥΣΤΑΘΙΟΥ Γεωργία	Εκ/πος φορέα	Υπηρεσία Συνεργατικών Εταιρειών, Λευκωσία	0
GR	02. ΑΡΑΠΟΠΟΥΛΟΥ Μαρία	Μέλος φορέα	Κέντρο Ελληνικής Γλώσσας ΑΠΘ	3
GR	03. ΓΕΩΡΓΟΥΣΗ Όλγα	Μέλος φορέα	Ασκούμενη ΓΔΜ, Βρυξέλλες	6
GR	04. ΔΙΑΒΑΤΗ Κέλλυ	Μέλος φορέα	Εθν. Επιτρ. για τα Δικαιώματα του Ανθρώπου	2
GR	05. ΚΕΡΑΜΙΔΑ-ΠΑΠΑΔΑΤΟΥ Χριστ.	Εκ/πος φορέα	Υποψήφια διδάκτωρ Ιονίου Παν/μίου	6
GR	06. ΚΑΤΣΑΝΗ Μαρία	Μέλος φορέα	πρώην ασκούμενη ΓΔΜ	6
GR	07. ΛΙΑΚΟΥ Μαρίνα	Μέλος φορέα	Ασκούμενη ΓΔΜ, Βρυξέλλες	6
GR	08. ΜΑΝΩΛΕΑ Αικατερίνη	Μέλος φορέα	Μεταφράστρια, ελεύθερη επαγγελματίας	4
GR	09. ΠΑΠΑΓΓΕΛΗΣ Θεόδωρος	Εκ/πος φορέα	Κέντρο Ελληνικής Γλώσσας ΑΠΘ	2
GR	10. ΤΖΙΜΟΓΙΑΝΝΗ Σόνια	Μέλος φορέα	Μεταφράστρια, ελεύθερη επαγγελματίας	6
GR	11. ΤΣΙΓΚΟΥ Μαρία	Μέλος φορέα	Αν. καθ. Γλωσσολογίας στο ΤΞΓΜΔ Ιονίου	5
GR	12. ΦΕΙΔΙΑΣ Μιχαήλ	Μέλος φορέα	Ασκούμενος ΓΔΜ, Λουξεμβούργο	6
LX	13. ΣΩΤΗΡΧΟΣ Κώστας**	Συν/χος ΓΔΜ	Πρώην υπεύθυνος ποιότητας ΤΕΓ ΓΔΜ	3
EU	14. ΓΙΑΝΝΑΚΗΣ Γρηγόρης	Μέλος φορέα	Μεταφραστής, Αγγλικό τμήμα ΓΔΜ, Βρυξέλλες	1
EU	15. ΙΟΡΔΑΝΟΥ Ελένη*	Μέλος φορέα	Υπεύθυνη ποιότητας ΤΕΓ ΓΔΜ, Βρυξέλλες	6
EU	16. ΜΑΝΕΣΗ Χριστίνα	Μέλος φορέα	Μεταφράστρια, Συμβούλιο, Βρυξέλλες	5
EU	17. ΜΕΙΝΤΑΝΟΠΟΥΛΟΣ Στράτος*	Μέλος φορέα	Μεταφραστής, Επιτροπή, Βρυξέλλες	6
EU	18. ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ Γιάννης*	Μέλος φορέα	Μεταφραστής, Επιτροπή, Βρυξέλλες	5
EU	19. ΠΟΛΙΤΟΥ Αφροδίτη*	Μέλος φορέα	Μεταφράστρια, Επιτροπή, Βρυξέλλες	2
EU	20. ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΙΔΗΣ Γιώργος	Μέλος φορέα	Διερμηνέας SCIC	1

* Παλιά μέλη των βικιομάδων χωρίς δελτίο εγγραφής στο ΕΔΟ

** Επανεγγραφή μετά τη συνταξιοδότηση

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Γ – Νέος ιστότοπος ΕΔΟ

Ελληνικό Δίκτυο Ορολογίας (ΕΔΟ)

Δίκτυο συνεργασίας σε θέματα επιστημονικής και τεχνικής ορολογίας όπου συναντούνται οι γλωσσικές υπηρεσίες της Ευρωπαϊκής Ένωσης με τον διοικητικό, επιστημονικό και επαγγελματικό κόσμο της μετάφρασης και διερμηνείας σε Ελλάδα και Κύπρο



ΓΝΩΡΙΣΤΕ ΤΟ ΔΙΚΤΥΟ

Σύντομο ιστορικό της ίδρυσης και παραοίηση των στόχων του Ελληνικού Δικτύου Ορολογίας, Διοικητική δομή και διοικητικά όργανα, Γραμματεία, Θεματικές Ομάδες Εργασίας (βικιομάδες) και Επιχειρησιακές, Κατάλογοι φορέων, μελών ΕΔΟ, μελών Επιτροπών, επιστημών εγγράφων (πρακτικά ΓΣ, εκθέσεις πεπραγμένων).



ΕΠΕΙΓΟΥΣΑ ΑΠΟΔΟΣΗ ΟΡΩΝ - ΒΙΚΙΟΜΑΔΕΣ

Η καρδιά του ΕΔΟ χτυπάει στις θεματικές βικιομάδες (Δίκαιο, Οικονομικά, Τεχνολογία, Φυσικά Πάρα, Χημεία) στις οποίες τα εγγεγραμμένα μέλη συζητούν επίκαιρα ορολογικά αιτήματα. Σύνδεση με τις βικιομάδες, οδηγίες για την ανάρτηση δελτίων, ευρετήρια όρων ΕΔΟ και όσων καταχωρίστηκαν στην ΙΑΤΕ.



ΓΙΝΕ ΜΕΛΟΣ - ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ

Πληροφορίες για τους άρους συμμετοχής στο ΕΔΟ σε ατομική βάση ή ως εκπρόσωπος φορέα. Οδηγίες για την απόκτηση κωδικού EU Login και για τη σύνδεση μέσω SMS ή μέσω της εφαρμογής EU Login, έντυπα εγγραφής και στοιχεία επικοινωνίας για πληροφορίες και υποστήριξη για την εγγραφή.



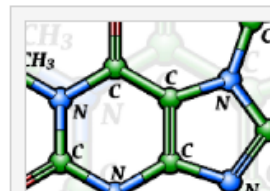
ΕΡΓΟ & ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ

Παρουσίαση των θεματικών γλωσσικών των γλωσσικών υπηρεσιών των ευρωπαϊκών οργάνων που έχουν αφολογηθεί από τα αρμόδια όργανα του ΕΔΟ και καταχωρίστηκαν στην ΙΑΤΕ. Πληροφορίες για τις συμβάσεις συνεργασίας με Παν/μια και φορείς για την εκπόνηση ορολογικών έργων και την κοινή διαργάνωση επιμορφώσεων.



ΝΕΑ & ΕΚΔΗΛΩΣΕΙΣ

Ενημέρωση για τα πρόσφατα νέα του Δικτύου και των συνεργαζόμενων φορέων του καθώς και ενημέρωση για τις εκδηλώσεις τις οποίες οργανώνει το Δίκτυο ή στις οποίες συμμετέχει, όπως συνέδρια, ημερίδες, σεμινάρια κατάρτισης και άλλες δραστηριότητες για θέματα σχετικά με την ορολογία.



ΧΡΗΣΙΜΟΙ ΣΥΝΔΕΣΜΟΙ

Χρήσιμοι σύνδεσμοι προς άλλους φορείς που αναπτύσσουν ορολογική δράση ή προς δικτυακούς τόπους ορολογικού ενδιαφέροντος στην ελληνική ή σε άλλες γλώσσες καθώς και προς γλωσσόμοια εγκεκριμένους φορέων, ορολογικές βάσεις δεδομένων και εργαλεία ορολογικής αναζήτησης.

Διαβάστε αυτή τη σελίδα

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Δ– Ομάδες εργασίας

	Αντικείμενο	Συντονισμός	Μέλη	Συνεδριάσεις	Αποτελέσματα.
A.	Προβολή Δικτύου	Χ. Δουδουλακάκη	Α. Παπακυριακού Θ. Κούντριας Λ. Κουρμαδάς	διαδικτυακές συναντήσεις ad hoc	Σύνταξη επιστολής προς τον Πρύτανη του Παν/μίου Λευκωσίας & παρουσίαση στο τμήμα Διοίκησης Επιχειρήσεων
B.	Διεύρυνση Δικτύου	Κ. Μπενέκου	Α. Σοφογιάννη Σ. Γοργόρης	όλο το έτος	Ενεργοποίηση του watch Ενημερωτική επιστολή
Γ.	Ενεργοποίηση μελών	Χ. Φιλιάγκος	Χ. Δουδουλακάκη Π. Τζαμουράνη Χ. Φιλιάγκος	πρώτο εξάμηνο 2022	Εκπόνηση οδηγιών για: - δημιουργία λογαριασμού EU Login - ενεργοποίηση της εφαρμογής EU Login app - σύνταξη και ανάρτηση δελτίων Ανανέωση αρχικής σελίδας βικιομάδων
Δ.	Ιστότοπος ΕΔΟ & ΜΚΔ	Ρ. Μασλίας Δ. Χαρβάτης	Ν. Λίγγρης Δ. Μουτάφης Α. Χαριλόγη Λ. Κουρμαδάς Κ. Μπενέκου	όλο το έτος	- πλήρης ανανέωση της εμφάνισης και του περιεχομένου του ιστοτόπου - δημιουργία ομάδας Facebook Hellenic Network for Terminology
Ε.	Εισαγωγή όρων στην ΙΑΤΕ	Δ. Χαρβάτης	Μ. Σαλογιάννη Κ. Μπενέκου Μ. Λιάκου	όλο το έτος με έμφαση στο 3 ^ο τρίμηνο	Καταχώριση στην ΙΑΤΕ των όρων του παλαιότερων ετών
ΣΤ.	Στατιστικά στοιχεία	Κ. Βαλεοντής Κ. Μπενέκου	Ν. Καλλίθρακας Π. Κριμπάς	Νοέμβριος 2022	στατιστικοί πίνακες μελών ΕΔΟ & βικιομάδων
Ζ.	Βικιομάδα ΕΕ & ΣΕ	Α. Αναγνώστου	Κ. Βαλεοντής	Νοέμβριος 2022 (e-mails)	συνεννόηση των προέδρων

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ε – Όροι βικιομάδων 2022

	Κωδικός	Όρος EN	Τελικές αποδόσεις ΕΔΟ
Βικιομάδα ΧΗΜΕΙΑ			
1.	C-2022-001	substantivity	αναμένεται απάντηση από το JRC
Βικιομάδα ΟΙΚΟΝΟΜΙΑ			
2.	E-2022-001	sovereign (entity)	υπό συζήτηση
3.	E-2022-002	comfort letter	υπό συζήτηση
Βικιομάδα ΔΙΚΑΙΟ			
4.	L-2022-001	ride-hailing	δεν έχει κλείσει η συζήτηση
5.	L-2022-002	clause miroir	κατοπτρική ρήτρα
6.	L-2022-003	intersectionality	διασταυρωτικότητα
7.	L-2022-004	gender vs sex	κοινωνικό vs βιολογικό φύλο
8.	L-2022-005	libel tourism	άγρα έννομης τάξης ευνοϊκής προς ισχυρισμούς συκοφαντικής δυσφήμισης
9.	L-2022-006	grooming	προσεταιρισμός
10	L-2022-007	easy-to-read, easy read	υπό συζήτηση

Βικιομάδα ΦΥΣΙΚΟΙ ΠΟΡΟΙ

11.	N-2022-001	oftaker / off-taker	προαγοραστής
12.	N-2022-002	sleeving contract / sleeved PPA	διαμεσολαβητική σύμβαση
13.	N-2022-003	repowering	υπό συζήτηση

Βικιομάδα ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑ

14.	T-2022-001	discoverable data	ανακαλύψιμα δεδομένα
15.	T-2022-002	photovoltaic panel	φωτοβολταϊκό πανέλο
16.	T-2022-003	deepfake	βαθυπαραποίηση / προϊόν βαθυπαραποίησης
17.	T-2022-004	substantiated sea conditions for capsized resistance	τεκμηριωμένες συνθήκες θάλασσας για αντίσταση στην ανατροπή
18.	T-2022-005	link trailer	υπό συζήτηση

Στοιχεία επικοινωνίας



**Αναστάσιος
ΑΝΑΓΝΩΣΤΟΥ**

Πρόεδρος ΣΕ ΕΔΟ

Προϊστάμενος του Τμήματος Ελληνικής
Γλώσσας -

Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης

☎ +32 2 29 65 915

✉ +32 2 29 66 034

Anastassios.ANAGNOSTU@ec.europa.eu



**Κλειώ
ΜΠΕΝΕΚΟΥ**

Συντονισμός ΕΔΟ

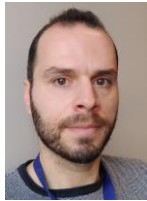
Μονάδα Β.ΕΛ1

Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης

☎ +32 2 29 66 634

✉ +32 2 29 66 034

Evriklia.BENEKOU@ec.europa.eu



**Σπύρος
ΓΟΡΓΟΡΗΣ**

Υποστήριξη ΕΔΟ

Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης της
Ευρωπαϊκής Επιτροπής

☎ +35 2 43 01 32 031

✉ +35 2 43 01 34 362

Spyridon.GORGORIS@ec.europa.eu



**Αθανασία
ΣΟΦΟΓΙΑΝΝΗ**

Γραμματεία ΕΔΟ

Μονάδα Β.ΕΛ1

Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης

☎ +32 2 29 57 983

✉ +32 2 29 66 034

Athanasia.SOFOGIANNI@ec.europa.eu



**Θωμάς
ΚΟΥΝΤΡΙΑΣ**

Γραφείο Λευκωσίας

Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης της
Ευρωπαϊκής Επιτροπής

☎ +35 7 22 81 77 70

✉ +35 7 22 76 89 26

Thomas.KOUNTRIAS@ec.europa.eu



**Λεωνίδας
ΚΟΥΡΜΑΔΑΣ**

Γραφείο Αθηνών

Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης της
Ευρωπαϊκής Επιτροπής

☎ +30 210 72 72 133

✉ +30 210 72 44 620

Leonidas.KOURMADAS@ec.europa.eu

Ευθύνη πρωτοβουλίας



**ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ
ΓΕΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ**

Διεύθυνση Β - Μετάφραση

ΕΛ - Τμήμα Ελληνικής Γλώσσας

Γραφείο Αθηνών - Γραφείο Λευκωσίας

Γραμματεία ΕΔΟ: DGT-EL-DIKTYO@ec.europa.eu